



# INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association

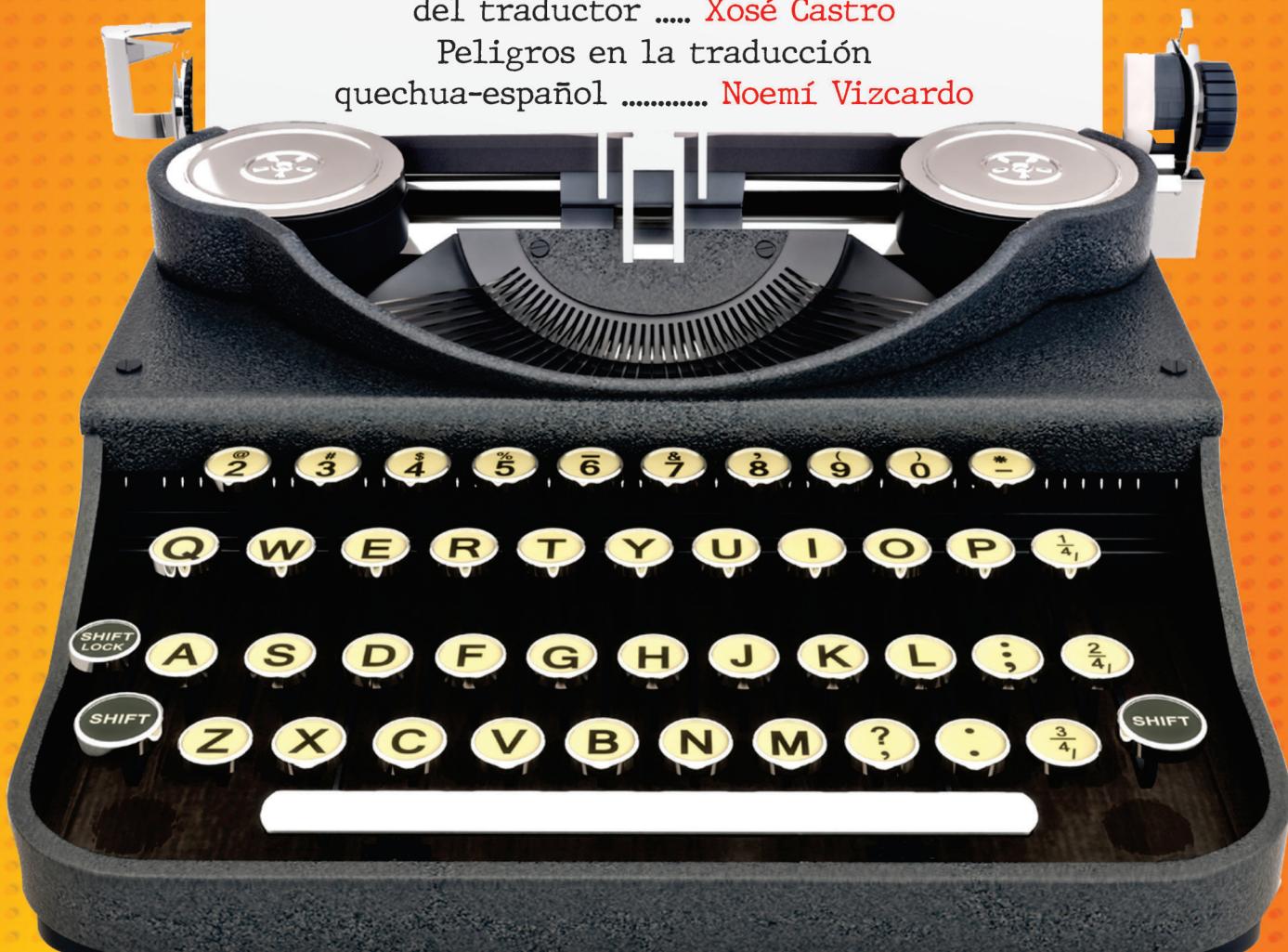


May 2019

Volume 23 / Issue 2 / ISSN 1550-2945



- From my Desk ..... **Rosario Welle**  
Editorial ..... **Gloria Cabrejos**  
Necesarias arbitrariedades .... **Daniel Soria**  
Confessions of an ATA  
First-Time Presenter .... **Carol Shaw**  
La caja de herramientas  
del traductor .... **Xosé Castro**  
Peligros en la traducción  
quechua-español ..... **Noemí Vizcardo**



**Intercambios** is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), a non-profit organization dedicated to promoting the professions of translation and interpreting.

**Editor**

Gloria Cabrejos

[gloria.cabrejos@gcktraducciones.com](mailto:gloria.cabrejos@gcktraducciones.com)

**Proofreaders of Articles**

Andre Moskowitz, Danielle Maxson,  
Mónica E. de León, Paula Irisity, Pilar Saslow,  
Prado Antolino, Virginia Pérez-Santalla.

**Contributors to This Issue**

Alberto Gómez Font, Andre Moskowitz,  
Armando Ezquerra, Carol Shaw,  
Daniel Soria, Fernando Navarro,  
Margarita Hernández, Noemí Vizcardo,  
Olga Lucía Mutis, Oscar Carrasco, Xosé Castro.

**Layout**

Mónica E. de León

[mdeleon@infiniticonsultores.com](mailto:mdeleon@infiniticonsultores.com)

**Master Designer**

Jaime Garza

[jaimegarzagza@hotmail.com](mailto:jaimegarzagza@hotmail.com)

**Submissions**

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

**Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.**

Please send all comments, questions and submissions to:

[gloria.cabrejos@gcktraducciones.com](mailto:gloria.cabrejos@gcktraducciones.com)

**Distribution**

*Intercambios* is published on the SPD web page.

<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters. If your e-mail address has changed, contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314. Phone: +1.703.683.6100, Fax: +1.703.683.6122.  
[ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)

## In This Issue

### From my Desk 2

By Rosario 'Charo' Welle

### Editorial 4

By Gloria Cabrejos

### La isla bonita 6

By Oscar Carrasco

### Dinámico y cambiante 8

By Margarita Hernández

### Hablemos de medicina 10

By Fernando Navarro

### Peligros en la traducción quechua-español 12

By Noemí Vizcardo

### La caja de herramientas del traductor 14

By Xosé Castro

### Confessions of an ATA First-Time Presenter 16

By Carol Shaw

### ¿Cómo se dice en México? 17

By Andre Moskowitz

### Necesarias arbitrariedades 19

By Daniel Soria

### Barmans y barwoman 20

By Alberto Gómez Font

### Adaptarse es sobrevivir 21

By Armando Ezquerra

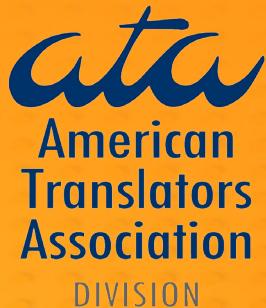
### Con mis sueños a cuestas 23

By Olga Lucía Mutis

pngimage.net



*Intercambios* is a non-profit educational and research publication. The images contained in this newsletter are used only with illustrative purposes. No copyright intended.



<http://ataspd.org>

**Leadership Council**

**Administrator**

Rosario 'Charo' Welle

[charowelle@veraswords.com](mailto:charowelle@veraswords.com)

**Assistant Administrator**

Marco Díaz

[m.diaz@marcotranslator.com](mailto:m.diaz@marcotranslator.com)

**Webmaster**

Marco Díaz

[webmaster.spd@gmail.com](mailto:webmaster.spd@gmail.com)

**Editorial Committee**

Lisa Carter, Mónica E. de León,

Pilar Saslow, Virginia Pérez-Santalla.

**Professional Development Committee**

Rudy Heller & Rosario 'Charo' Welle

**Hospitality & Public Relations Committee**

Mercedes de la Rosa Sherman

**Student Involvement Committee**

Ártemis López

**Digital & Social Media Committee**

Edna Santizo

**Podcast Committee**

Dolores Guiñazú

**Espalista**

E-mail Q&A, open to all Division members

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

**Moderators**

Paul Merriam & Milly Suazo

[espalista-owner@yahooroups.com](mailto:espalista-owner@yahooroups.com)

# From my Desk

Charo Welle



*A time for everything* is the header of one of my favorite passages in the Bible. With its message of contemplation about what has passed and patient expectation of what is yet to come, it reminds me that in five months the Spanish Language Division (SPD) will gather again, this time to celebrate the 60th Annual Conference of the ATA! I hope that you are already planning to meet your Division colleagues in Palm Springs on October 23-26, to create more unforgettable memories of professional development and networking during this milestone year for the Association.

To be a part of these memories, the SPD continues to work steadily to meet Division core services by completing ongoing projects, including planning the SPD's traditional conference events for all of you. I am pleased and excited to share recent updates about the work of several Division committees.

**#ATA60 Palm Springs, CA: the SPD is coming!**

ATA60 will offer great opportunities for professional development in a myriad of topics and specializations. Make sure to visit the [conference website](#) to begin planning your time there!

**2019 Distinguished Speaker: Dr. Miguel Sáenz**

It is a great honor to announce [Dr. Miguel Sáenz](#) as the SPD's 2019 Distinguished Speaker. Dr. Sáenz is *Doctor jura* (*Universidad Complutense de Madrid*) and *Doctor honoris causa* in translation and interpretation (*Universidad de Salamanca*). He is a member of the *Deutsche Academie für Sprache und Dichtung* and of the *Real Academia Española*.

Dr. Sáenz worked as a translator for the United Nations in New York, Geneva, and Vienna, and has translated into Spanish the literary works of numerous authors, including Franz Kafka, Thomas Bernhard, Bertolt Brecht, Joseph Roth, Henry Roth, Salman Rushdie, Günter Grass, W.G. Sebald, and William Faulkner. He has authored essays and articles appearing in prestigious publications and newspapers such as *El País*, *Diario 16*, and *ABC*. He has also given many lectures, presentations, and workshops on translation, philology, and literature at several universities and international organizations. Dr. Sáenz will be traveling from Spain, and we cannot wait to learn from his impressive experience. ● ● ●

## **Muchas culturas, un solo idioma Annual Dinner and Raffle: mark your calendars!**

After researching several beautiful and affordable venues to host the Annual Dinner, we have booked [Oscar's Café & Bar](#) in the heart of downtown Palm Springs, within walking distance from the conference hotel! Mark your calendars for Friday, October 25, 2019, 7:00 pm–9:30 pm. Click [here](#) for menu information and details.

Remember that during the *Muchas culturas, un solo idioma International Folk Costume and Gifts* event, dinner guests will have the opportunity to display our unique heritage and culture by contributing traditional folk items for a Division raffle during dinner. You are welcome to wear traditional outfits that best represent your cultures and countries! Participation is voluntary, and if you are attending the dinner, you will be entered in the raffle whether you donate an item or not.

## **Off-Site Group Visit for Early Arrivals in Palm Springs**

The SPD Hospitality Committee hopes to offer a group visit during the conference. Keep an eye on the upcoming information.

## **ATA SPD Podcast: new episode**

The new [ATA SPD PODCAST](#), available through Buzzsprout, iTunes, Spotify, and the SPD website at [www.ataspd.org](#), has a new episode! We invite you to listen to the [recent interview with Antonio Martín](#). Antonio is the founder of *UniCo, Unión de Correctores de España*, and a member of *Palabras Mayores*, a renowned group of experts in various specializations who are dedicated to the promotion of the Spanish language. Subscribe to the podcast [here](#) and do not miss the next episodes.

## **Intercambios: May 2019 Issue**

Thank you for the fantastic reception to *Intercambios'* new look! Your comments and support are invaluable and have motivated the *Intercambios* team to keep striving for excellence. As always, they worked tirelessly to bring you this issue of outstanding articles that promote professional development and continuing education!

## **SPD Listserv, Website, and Social Media: follow us, like us, share us**

Keep current on event information, updates, and recent posts by following the ([www.ataspd.org](#)), [Espalista listserv](#)—exclusively for ATA SPD members—, and the SPD social media accounts on [Facebook](#), [Instagram](#), [LinkedIn](#), [Pinterest](#), and [Twitter](#). Be in the know!

*There is a time for everything, and a season for every activity under the heavens... The time is fast approaching for SPD members to convene in Palm Springs, California to celebrate the ATA's 60th Annual Conference. The SPD leaders and I look forward to meeting old and new colleagues, networking, growing professionally, and making memories. See you soon at ATA60! ☀*

Be well,

*Rosario Chao Wells*



# Editorial

Gloria Cobrejos



**Q**ueridos miembros de la División de Español:

Es muy grato para mí presentarles una nueva edición de *Intercambios*, preparada con gran esmero y dedicación para ustedes. Han sido cuatro meses intensos en los que las constantes coordinaciones —por correo electrónico y videoconferencia— hicieron posible culminar esta fabulosa entrega dentro de los tiempos programados.

Nos enorgullece contar en este número con la valiosa participación de autores provenientes de diversos países hispanohablantes, entre ellos Colombia, Ecuador, México, Perú y España, así como de los Estados Unidos. Y es que *Intercambios* busca reunir la experiencia de los profesionales dedicados a la traducción, interpretación y uso correcto del español de todo el mundo. El objetivo siempre será nutrirnos unos de otros y seguir adquiriendo conocimientos para nuestro desarrollo.

En esta cuidadosa edición, Daniel Soria nos instruye sobre la etimología en español en **Necesarias arbitrariedades**; Xosé Castro nos comparte su visión sobre la tecnología para traductores en **La caja de herramientas del traductor**; Fernando Navarro nos ilustra acerca del uso de las jergas médicas en **Hablemos de medicina**; Carol Shaw nos brinda excelentes consejos para los futuros expositores de conferencias en **Confessions of an ATA First-Time Presenter**, y Olga Lucía Mutis nos exhorta a reflexionar en **Con mis sueños a cuestas**.

De igual modo, Alberto Gómez Font nos recuerda las palabras que inventamos los hispanohablantes en **Barmans y barwoman**; Oscar Carrasco nos habla sobre el uso de topónimos en **La isla bonita**; Margarita Hernández nos cuenta su experiencia como traductora en **Dinámico y cambiante**; Armando Ezquerra nos anima a especializarnos en **Adaptarse es sobrevivir**; Andre Moskowitz nos





# ATA60

# ATA 60TH

## ANNUAL CONFERENCE

### OCT 23-26 2019

### Palm Springs

### CALIFORNIA

PALM SPRINGS CONVENTION CENTER

**ata** American Translators Association  
*The Voice of Interpreters and Translators*

*Come learn,  
connect  
and leave  
inspired*



[https://www.atanet.org/  
conf/2019/](https://www.atanet.org/conf/2019/)

regala otra interesante entrega de **Cómo se dice en México**, y Noemí Vizcardo nos explica el uso del idioma de los Andes en **Peligros en la traducción quechua-español**.

En cuanto a **Intercambios Online**, tenemos para ustedes un interesante artículo a propósito del Día del Idioma, que se celebró el 23 de abril, titulado **¿Para qué leemos los latinoamericanos?**, escrito por Yilda Ruiz (<https://ataspd.org/2019/04/23/dia-del-idioma-espanol/>).

Antes de terminar, quisiera agradecer la colaboración y el profesionalismo de los autores, correctores y miembros del Comité Editorial de *Intercambios*. Es siempre un placer trabajar en equipo con todos ellos.

Espero que esta selección de artículos enriquezca sus conocimientos y los aliente a seguir perfeccionándose en el fascinante universo de los idiomas y las letras.

Los invito a disfrutar de un nuevo recorrido por la traducción, la interpretación y el buen uso del español.

¡Nos leemos pronto! ●



[pngtree.com](http://pngtree.com)

**La corrección de corregir**

# La isla bonita

Oscar Carrasco



**Reemplazar un topónimo en lengua extranjera por el correspondiente nombre castellano parece natural en el trabajo de todo corrector y rara vez genera dudas. Pero las circunstancias hacen, en ocasiones, que se impongan criterios distintos y pueden ser una oportunidad para la reflexión.**

Cada vez que en los textos de aquella revista aparecía el topónimo *Saint Barths*, solía tratarse de una insignificancia tipográfica perdida dentro de las leyendas que acompañaban a las fotos de los ricos y famosos veraneando en dicho paraíso. Al recibir los textos para corrección, siempre reemplazaba el nombre extranjero por la forma española *San Bartolomé*.

La historia jugaba a favor del corrector: tal fue el nombre dado por Cristóbal Colón a la isla un día de 1493. Esta terminó, por vaivenes de la historia, en manos de los franceses (con un intervalo de dominio sueco), quienes simplemente tradujeron el nombre original a *Saint-Barthélemy*, del cual derivó la forma que, a manera de hipocorístico, utilizan los isleños para referirse a su tierra: *Saint-Barth*. Además, debía tomar en cuenta otra cosa: *Saint Barths* —así, con s— ni siquiera es el endónimo galo, sino la forma inglesa. Mayor razón para deshacerse de él y reemplazarlo por el topónimo tradicional castellano.

Cierto día, sin embargo, me tocó corregir el suplemento turístico de la revista. El artículo central se ocupaba de *Saint Barths*. Los monosílabos del seudoendónimo lucían enormes y resplandecientes en la página doble de apertura. ● ● ●



Corregí como siempre, colocando con decisión, y una pizca de orgullo reivindicativo, el nombre castellano. Pero la satisfacción duró solamente hasta que llegó el texto para segunda corrección: la editora del suplemento había revertido mis cambios y decretado que debería quedar tal como al inicio: *Saint Barths*. Las circunstancias no nos dieron ocasión para intercambiar argumentos. Resignado, intenté, por lo menos, rescatar el endónimo francés eliminando la s. Pero ni eso. *Saint Barths* —con s— o nada.

Un personaje de *Abbadón el exterminador* dice en un momento que “aquí somos cipayos de alma”, y pone, con humor, ejemplos de cómo las palabras en idioma extranjero, en su opinión, determinan el éxito o el fracaso de un negocio: “...una óptica que se llame Otto Hess hace negocio, pero se refunde si se le da por ponerle *Couselo y Fandiño*, que puede ser brillante para un almacén...”. ¿El seudoendónimo en lengua inglesa vende mejor? Probablemente para el público objetivo de la revista, una isla que lleve el nombre *San Bartolomé* no resultaba tan cool como otra llamada *Saint Barths*. Y siento la tentación de imaginar una campaña similar a la que hizo la RAE anunciando el perfume “*Swine*” y los anteojos “with Blind Effect”: promocionar con sonoras voces inglesas un lugar contaminado, sucio y peligrosísimo, para ver cuántos terminan soñando con pasar unas vacaciones o una noche de bodas en él.

Por cierto, encuentro en la versión castellana de un sitio web turístico no oficial de la isla<sup>1</sup> el híbrido *San Barth*, que alterna con *San Bartolomé*, *St. Barth* y *Saint Barth*. Es evidente que no hubo un corrector para solucionar las dudas topográficas ni para resolver otras perlas, como “vacaciones sonadas” o “Usted dispone de diferentes opciones que sea por aire o por mar”. La página oficial del Comité de Turismo de San Bartolomé<sup>2</sup>, en cambio, no cuenta con una versión en español.

El corrector recurrirá casi siempre a la Academia y a los textos de los maestros como respaldo. El tema es complejo, sin embargo. Javier Bezos se pregunta<sup>3</sup>: “Desde un punto de vista normativo, ¿cuándo se debe cambiar un exónimo o dar por válida una nueva forma que se ha extendido en el uso?”, y añade: “No hay una respuesta objetiva a esta pregunta y puede depender de diferentes sensibilidades y puntos de vista”. ¿No la tiene la Academia acaso? Según Bezos, esta cae en “importantes errores y contradicciones”<sup>4</sup> en lo que respecta al tema.

*San Bartolomé* no aparece en la lista de países, capitales y gentilicios<sup>5</sup> de la OLE 2010, pero sí en la lista de estados, territorios y monedas<sup>6</sup> (elaborada con participación de la RAE) incluida en el *Libro de estilo interinstitucional de la UE*, donde se señala que el nombre de la isla en español es, efectivamente, *San Bartolomé*.

Un editor podría argumentar, en la línea que menciona la pregunta de Bezos, que cierto endónimo está demasiado extendido entre el público como para pretender cambiarlo. Podríamos replicarle que la prensa tiene una misión informativa. Además, ¿cómo determinar que un topónimo se ha extendido tanto que se ha convertido en el predominante? Por lo pronto, en Booking.com es posible reservar alojamiento en la isla escribiendo *San Bartolomé*; si uno ingresa *Saint Barths*, lo redirigirá al topónimo español. En todo caso, no corresponderá al corrector elaborar dicha estadística, sino que más bien recaerá en el editor la responsabilidad de contar con la información que sustente su posición, yendo más allá de impresiones personales. Es cierto que donde manda capitán no manda marinero. Pero con el Almirante de la Mar Océana de por medio, toca prestar atención a los rangos. ●

<sup>1</sup> *St. Barths Online*, <https://www.st-barths.com/es/home.html> (consultado el 31 de mayo de 2019).

<sup>2</sup> <http://www.saintbarth-tourisme.com> (consultado el 31 de mayo de 2019).

<sup>3</sup> Bezos, Javier. (27 de octubre de 2012). Topónimos. ¿Cómo se llaman los lugares extranjeros en español? *Texnia*. <http://www.texnia.com/toponimos.html> (consultado el 31 de marzo de 2019).

<sup>4</sup> Bezos, Javier. (11 de enero de 2011). Toponimia en el Panhispánico. La falta de criterio de la RAE en el *Diccionario panhispánico de dudas*. *Texnia*. <http://www.texnia.com/dpdtopo.html> (consultado el 31 de marzo de 2019).

<sup>5</sup> RAE y Asale. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 719-728.

<sup>6</sup> <http://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>

Oscar Carrasco (Lima, 1965) es escritor. Estudió Lingüística y Literatura en la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde cursa actualmente la Maestría en Literatura Hispanoamericana. Se dedica a la corrección y edición de textos, que ejerce de forma independiente. Expresidente de la Asociación de Correctores de Textos del Perú. Su novela *Los tigres, el simio y su música* quedó finalista del Premio El Barco de Vapor (Perú) y fue publicada en 2016. Contacto: carrasco.oa@gmail.com

# *La traducción especializada* **Dinámico y cambiante**

*Margarita Hernández*



**E**n 1994, cosméticos Mary Kay, Inc. me contrató como coordinadora de comunicaciones en español. Después de 25 años todavía puedo decir: "¡Me encanta mi trabajo!".

**¿Qué es lo que me encanta?**  
Trabajar con la palabra escrita. Mi conocimiento de ambos idiomas me permite transmitir en español un mensaje extranjero a mujeres que no hablan inglés, y apoyarlas en la difícil labor de establecer un negocio propio e independiente, dedicado a realzar la belleza y autoestima de la mujer.

**Aprender donde sea.** A pesar de que llegué a esta empresa con unos cinco años de experiencia, me sabía aún bastante verde. Poco a poco fui mejorando mis propias destrezas y ampliando mi vocabulario para hacerlo más inclusivo. Mi misión es que nuestro español sea comprensible para mujeres de cualquier nacionalidad que hablen español, es decir, debo aplicar el controvertido "español neutro o genérico".

Creo que el desafío más grande que tenemos los traductores es encontrar soluciones que no sean excesivamente regionales y que se distancien de lo literal para que los textos se puedan

leer con fluidez y mantengan el interés de los lectores. Aquí es donde entra el conocido término *transcreación* que yo evito, pues para mí está implícito en nuestro trabajo.

**El contexto, fuente de creatividad.** Mi trabajo en Mary Kay tiene solo un cierto grado de traducción técnica. Es en la traducción de publicaciones donde brindamos consejos para vender los productos e ideas de mercadotecnia, que puedan servir para promover las ventas y destacar las trayectorias personales de las vendedoras independientes. Esto exige talento para las soluciones creativas.

**Por ejemplo, en el encabezado**  
*Spring It On: Five Party Ideas to Help You Spring Ahead* sería un sinsentido proponer una traducción literal. El juego de palabras tiene que ver con las ventas propias de la estación y no hay una solución exacta, pero sí podemos



Stickpng.com

ofrecer una propuesta que transmita el sentido del encabezado, que es de lo que se trata la transcreación. Este encabezado se tradujo como: *¡Alegre la primavera! Cinco ideas para fiestas que te pueden ayudar a avanzar.*

**Otros:** una palabra que suele presentarse en mi campo es *offspring*, para hablar de los vendedores que otro vendedor recluta para su equipo de ventas. Como no podíamos hablar de *hijos o críos*, al principio se hablaba de *retoños o brotes* (algo relacionado con los árboles), después de largas discusiones y horas de insomnio se propuso *descendientes*. Así fue como dejamos de hablar de reclutas y empezamos a hablar de vendedores descendientes de un director de ventas o de ser integrante de la unidad de ventas descendiente de “fulano”.

El encabezado *Sample, Sample, Sample* que invita a los vendedores a dar muestras de sus productos para promover las ventas presenta, en mi opinión, la oportunidad creativa de proponer una traducción que evite la repetitividad. Se solucionó de esta forma: *Compartir es de niñas buenas* (aprovechando que la mayoría de los lectores son mujeres).

Otro encabezado más corto que resulta un reto para traducir al español por cuestiones coloquiales y culturales es la expresión *Sell It, Sister!* La diseñadora gráfica usó fuentes en rectas y cursivas para darle un toque dinámico y moderno. La traducción literal “Véndelo, hermana” pierde todo el sentido coloquial y de confianza que supone el original en inglés. La solución fue: *¡A vender, mujer!*, que juega acertadamente con el contexto de la expresión en inglés.

**Aquellos de la cultura.** Por otra parte, está la cuestión de las diferencias culturales y la nacionalidad del traductor. En mi caso tuve que descartar algunas palabras características de mi hablar mexicano: *alberca* para decir *piscina*; *almuerzo* para la comida del mediodía (aunque en México el almuerzo es típicamente la primera comida del día). Fui soltando palabras de mi identidad para ampliar mi habla con palabras más inclusivas y propias de países hermanos. Ha sido muy rara la ocasión en la que me he visto en conflicto por ello. Se dice que en Estados Unidos 6 de cada 10 latinoamericanos son mexicanos o de ascendencia mexicana, lo cual facilita hasta cierto punto la decisión.

Un factor limitante cuando deseo darle rienda suelta a mi creatividad es que no puedo usar muchos de los coloquialismos de mi país como *órale*, *la onda*, *chamba*, *cuate*, *pachanga*, *antro*, y demás mexicanismos, por más conocidos que me parezca que

sean. Como traductores tenemos que manejar un español accesible, sencillo y educado donde los regionalismos no caben porque existe una buena proporción de los lectores a los que les resultan ajenos y sin sabor.

Pero mis lectoras son comprensivas. Son pocas las que nacieron aquí. Ellas tienen claro que vienen a trabajar y a luchar por una vida mejor. Así, el azar las va uniendo cuando se identifican como propietarias de un negocio pequeño independiente y todas nos enriquecemos mutuamente. Eso es lo que genera el hablar el mismo idioma: vamos, todos juntos, manteniendo nuestro precioso español *¡vivito y coleando!* ●



pgimage.com

Con cerca de 30 años de experiencia como traductora e intérprete en el área de Dallas-Fort Worth, Margarita Hernández Contreras es traductora certificada por la ATA (inglés>español). Se desempeña como traductora y editora de comunicaciones en español de Mary Kay, Inc. en Addison, Texas. En 2014, La Zonámbula (Méjico) publicó su poemario *Mujer rota y continente*. Contacto: mhc819@gmail.com

# Graeas médicas

# Hablemos de medicina

Fernando Navarro



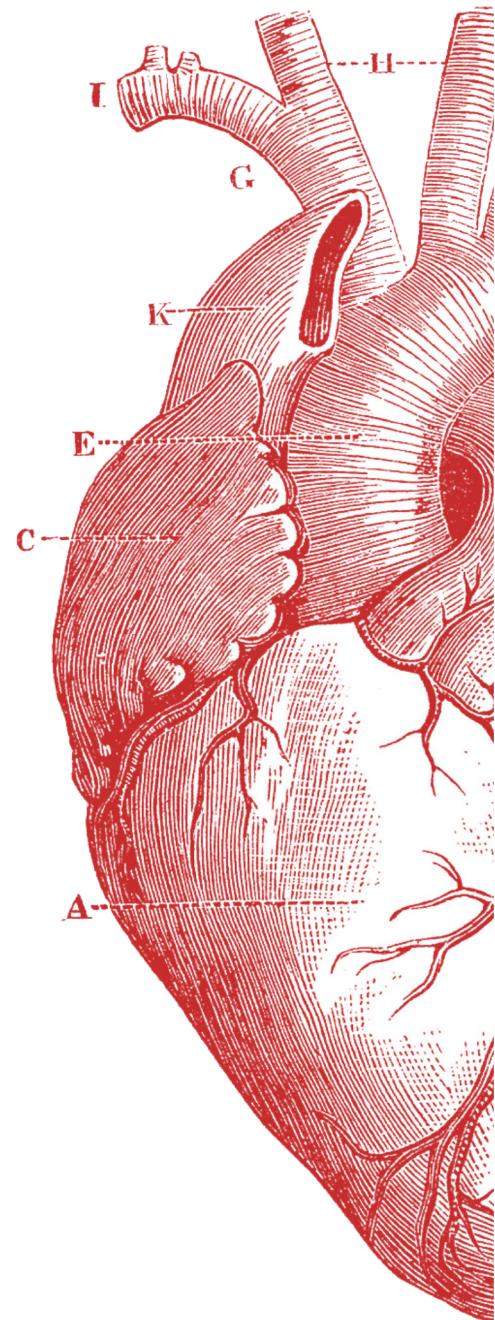
## JERGA MÉDICA

### La jerga del “hospi”

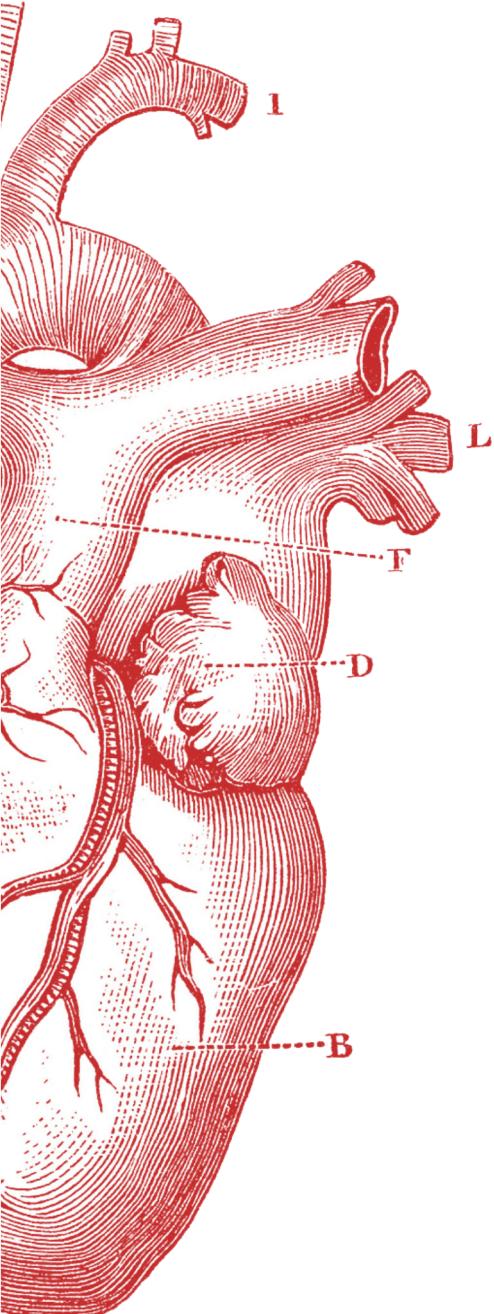
Del mismo modo que entre escolares oímos hablar de “boli”, “cole”, “compi”, “dire”, “finde”, “mates”, “profe”, “seño” y “vacas”, también en la jerga médica informal abundan los términos formados por abreviación o acortamiento de tecnicismos. Pienso, por ejemplo, en español, en términos jergales como **ampi, clinda, cotri, cubre, eco, electro, farma, fisio, genta, gines, mamo, neumo, pielo, quimio, tetra o uro**. Este tipo de lenguaje jerga apocopado suele ser muy fácil de entender para quienes están familiarizados con él, pero no tanto para quienes nunca hayan trabajado en un hospital (y desconozcan, por consiguiente, los tecnicismos de partida como pueden ser “cotrimoxazol” o “pielografía”). Menos comprensible aún habrá de resultar, sin duda, para quienes tengan otra lengua materna distinta del español, como es la situación del traductor.

Es posible que el traductor de lengua materna inglesa no tenga grandes problemas para deducir que **cardio** corresponde a “cardiología” (en inglés, *cardiology*) o que **neo** corresponde a “neoplasia” (en inglés, *neoplasm*), pero seguramente sí tendrá más dificultad para dar con el significado de **busca, fonendo, porta o trauma**, puesto que el buscapersonas se llama *beep, beeper* o *pager* en inglés; el fonendoscopio, *stethoscope*; el portaobjetos, *slide*, y el traumatólogo, *orthopedic surgeon* u *orthopedist*.

Algo parecido sucede con los acortamientos jergales del inglés para quienes hablamos español. Es posible que el médico de habla hispana no tenga grandes dificultades en reconocer e interpretar correctamente términos jergales ingleses como **abd** (abdomen), **actino** (actinomycosis), **amnio** (amniocentesis), **barbs** (barbitúricos), **benzos** (benzodiacepinas), **bili** (bilirrubina), **blasto** (blastomycosis), **brady** (bradicardia), **ceph** (cefalosporina), **coag** (coagulación), **crypto** (criptococosis), **fib** (fibrilación), **hep** (hepatitis), **nebs** (nebulizaciones), **oligo** (oligonucleótido), **Pap** (prueba de Papanicolau), **physio** (fisioterapia), **polys** (leucocitos polimorfonucleares), **rehab** (rehabilitación), **staph** (estafilococo) y **tach** (taquicardia).



kisspng.com



Pero a buen seguro le será mucho más difícil entender acortamientos como **Cas** (servicio de urgencias, que en el Reino Unido llaman *Casualty Department*), **gastrocs** (músculos gemelos, en la pantorrilla, que en inglés llaman *gastrocnemius muscles*) o **resus** (reanimación cardiopulmonar, que en inglés llaman *resuscitation*).

### ¡QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS!

#### *Anglo-Saxon*

A primera vista, nadie diría que el gentilicio inglés **Anglo-Saxon** pueda suscitar grandes dudas en su paso al español. Sin embargo, su traducción no es tan sencilla ni tan lineal como parece.

En primer lugar, pide en nuestra lengua dos cambios tipográficos. Porque este adjetivo compuesto se escribe en español todo seguido, sin guion; y, además, los gentilicios se escriben siempre con mayúscula inicial en inglés, pero con minúscula inicial en español. La forma correcta en nuestro idioma, pues, no es “Anglo-Sajón” sino **anglosajón**.

En segundo lugar, existen importantes diferencias semánticas en su transferencia de una lengua a otra. Porque, en su sentido histórico y lingüístico estricto, los términos *Anglo-Saxon* y “anglosajón” son prácticamente equivalentes, pero no sucede igual con su sentido figurado moderno. En los países de habla hispana, calificamos de “anglosajón” a toda persona de habla inglesa o a toda publicación escrita en inglés, como la *European Journal of Endocrinology*. Para nosotros, por ejemplo, es absolutamente normal decir “a la reunión asistió también un médico anglosajón” si en ella estuvo presente un médico estadounidense de raza negra. En los Estados Unidos, en cambio, es habitual reservar el calificativo *Anglo-Saxon* para referirse de modo exclusivo a los descendientes del núcleo fundacional inglés primitivo; queda fuera de ese concepto, pues, gran parte de la población estadounidense: no solo la minoría amerindia de pobladores indígenas, sino también importantes grupos inmigrantes de ascendencia africana, irlandesa —recuérdese que los irlandeses no son anglosajones, sino celtas—, italiana, polaca, judía, hispanoamericana y asiática. Así entendido, el concepto estadounidense de *Anglo-Saxon* está con frecuencia muy próximo al de WASP (esto es, *White Anglo-Saxon Protestant*), mientras que el concepto español de “anglosajón” está más próximo al de *English-speaking*. ●

Textos seleccionados por el autor a partir de su Laboratorio del lenguaje <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>; reproducidos con autorización de Diario Médico.

Fernando Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en Cosnautas). Contacto: fernando.a.navarro@telefonica.net

# Los peligros en la traducción quechua-español

Noemí Vizcardo



El quechua es una lengua metafórica, onomatopéyica y aglutinante. Existen muchas teorías sobre su origen y expansión. En el Perú, algunas hipótesis sostienen que tiene origen serrano, otros defienden la teoría del origen costeño. También hay quienes defienden la hipótesis forestal o selvática, y otros que afirman que el origen del quechua es ecuatoriano. Sin embargo, si revisamos la historia del Perú encontraremos que el quechua —como lengua— es tan antiguo como el hombre sudamericano, cuyos vestigios se encuentran sembrados y arraigados en el territorio peruano. La región del Cusco cuenta con la mayor cantidad de quechuahablantes, seguida de Puno, Ayacucho, Huancavelica y Apurímac, cada una con distintas variantes. Por ello, para traducir correctamente el quechua es necesario dominar estas características especiales.

¡Será fácil para el quechuahablante traducir o interpretar quechua/español

si tenemos en cuenta sus más de 32 variantes? ¿Es suficiente saber quechua para traducirlo, ya que no existe ninguna universidad en el mundo que forme profesionales traductores en este idioma? La respuesta es no. En algunas universidades se imparten cursos, talleres u otras formas de enseñanza del quechua, que no equivalen a un título profesional universitario con grado de traductor. Por otro lado, el quechua se encuentra en una situación de exclusión; en las zonas donde prevalece el quechua, la enseñanza escolar es en español.

Ningún quechuahablante se vuelve traductor solo por conocer el idioma, en especial si el quechua no es su lengua materna. Para ser un buen traductor se necesita dedicación y muchísima práctica.

La realidad es que un hispanohablante, luego de que aprende algo de quechua, se aventura a traducir, siendo casi imposible cumplir con el oficio de intérprete, que, como sabemos, requiere de otro tipo de habilidades.

Traducir significa transmitir sentimientos, emociones. En la cultura quechua, estos mensajes son mucho más integradores: las piedras cobran vida, y el sol habla llegando a convivir con el susurro de los ríos que acarician los pétalos festivos de las flores danzarnas, al compás del trinar de las aves que se impulsan con la suave brisa del hermano viento. El quechua exige respeto a sus sutilezas y belleza cuando se traduce. Este idioma es considerado no solo como el más humano del mundo, sino también como el integrador del *hanaq pacha* (el cosmos), *kay pacha* (la tierra) y el *ukhu pacha* (las entrañas de la tierra), lo que demuestra que se enfoca tanto en el hombre como en la naturaleza. ● ● ●



Sombrero de mujer,  
Quechua, 1940–1960. Cañón  
del Colca, Perú. Fielto de lana  
de oveja, hilo, algodón.

Royalty-free image from  
National Museum of the  
American Indian, Smithsonian  
Institution



Royalty-free image from  
National Museum of the  
American Indian, Smithsonian  
Institution

Sombrero de mujer, Quechua,  
1940–1960. Tinta, Perú. Tejido  
de algodón, cinta, hilo.

Veamos objetivamente algunas de las dificultades relacionadas con la traducción quechua-español.

### Polisemia

Las palabras en quechua no son fáciles de traducir. La traducción del verbo *kay* (ser/estar) —en segunda persona plural, modo indicativo— se escribe *noqanchis kanchis* (nosotros somos/estamos, forma inclusiva), es decir, abarca a todo el universo de personas incluyendo a la primera persona que conjuga, o *noqayku kayku* (nosotros somos/estamos, forma excluyente) que separa de todo el universo a un conjunto de personas, incluyendo a la primera persona que conjuga. Sin embargo, en algunas regiones del Perú este verbo se confunde y se utiliza como *morder*, que se conjuga —en segunda persona plural— *noqanchis kaninchis*, (nosotros mordemos, forma inclusiva), *noqayku kaniyku* (nosotros mordemos, modo excluyente). Lo que es una terrible tergiversación que solo un traductor experimentado podrá traducir correctamente.

Asimismo, en el Perú existen regiones en las que solo se habla el quechua trivocálico (a, i, u), y otras en las que se emplea el pentavocálico (a, e, i, o, u). Por ejemplo, la palabra *ticti* para el trivocálico significa *freír*, pero *tiqtí* significa *verruga*, y para el pentavocálico la palabra *theqtí* significa *freír o frito*, aunque si esta se escribe o pronuncia *tecte*, significa *chicha dulce de maíz blanco*. Otro ejemplo, un hablante trivocálico pronuncia la frase “Hola, niño. ¿Cómo estás?” de esta manera: “Hula, niñu. ¿Cumu istás?”. Es decir, el quechua trivocálico tiene serias desventajas con relación al pentavocálico: es muy reducido, sus hablantes tienen dificultades para aprender correctamente el español y deben recurrir a préstamos lingüísticos. Todo ello atenta contra la pureza del quechua y pone en grave riesgo su conservación y expansión en todo el mundo. Esto demuestra que las palabras en quechua, inclusive las que son de uso diario, tienen diferentes significados y connotaciones de acuerdo con la región en las que predominan. Es necesario estandarizar la anarquía que hoy sufre el quechua y acogernos al alfabeto normado por la Academia Mayor de la Lengua Quechua (<http://amlq.org.pe/>). Debemos conservar, difundir y expandir un quechua estandarizado.

### Falsos hermanos

¿Qué seguridad podemos tener si *chaka* se traduce como *afónico* cuando *afónico* se escribe *ch'aka*, y *chaka* en realidad es *puente* o *pierna*? Los falsos hermanos en quechua son palabras que se traducen de manera incorrecta sin considerar las reglas de gramática, fonética o sintaxis, lo que genera contrasentidos.

En Ayacucho, cuando dicen *chaka* están hablando de *pierna*. En esa región no conocen la palabra *ch'aka*, que significa *afónico, ronco, sin voz*, como sí se conoce en otras regiones donde se respeta el alfabeto oficial para escribir quechua.

Si bien hoy en día se está utilizando la traducción automática como herramienta de trabajo en muchos idiomas, en el caso particular del quechua esta tarea ha resultado ser un fiasco y es y será imposible crear un buen traductor automático de quechua. Somos los seres humanos quienes realizaremos el mejor trabajo, siempre y cuando estudiamos y nos capacitemos para hacerlo correctamente. ●

Noemí Vizcardo Rozas nació en Calca, Cusco, Perú. Es nativa en quechua y español. Certificada en fonética, gramática, literatura y didáctica quechua; presidenta de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, Región Filial Lima; doctora en Derecho; docente universitaria y de la Academia de la Magistratura del Perú; traductora e intérprete del quechua; autora de la edición oficial en quechua de la *Constitución Política del Perú* y de 150 poemas en ese idioma y castellano, entre otros. Contacto: nvizcardo@hotmail.com

# La caja de herramientas del traductor

Xosé Castro



**L**os traductores solemos decir que la lengua es nuestro instrumento de trabajo, pero, en honor a la verdad, la lengua es el medio y el fin; el otro gran instrumento de trabajo es la computadora.

En los últimos 30 años, la informática ha transformado nuestra manera de trabajar. Corregimos más en PDF que en papel (el último reducto analógico), y ya resulta raro encontrar alguna especialidad en la que no se use algún tipo de herramienta informática.

En este artículo, hablaré brevemente de tres grandes grupos de herramientas: 1) los programas de traducción asistida por computadora y gestión terminológica (denominados, en inglés, *CAT Tools*), 2) los programas de traducción automática, y 3) los de extracción terminológica.

## CAT Tools

Hay una amplísima variedad de programas. Algunos están diseñados para uso local (solo en las computadoras del usuario); otros, para uso local y en la web; y, por último, los de uso casi exclusivo en la web ([Wordbee](#), [Smartling](#)...). Existen unos de pago (como [Wordfast](#), [Trados Studio](#), [memoQ](#), [Transit](#), [Déjà Vu](#)...) y otros gratuitos, como [OmegaT](#), [Felix CAT](#), [MateCAT](#) y [SmartCAT](#) (estos dos últimos son programas web). Asimismo, hay aplicaciones específicas para la traducción asistida de programas informáticos, como Alchemy Catalyst, Passolo o CatsCradle.

## ¿Cuál elijo?

Debemos tener en cuenta varios criterios, entre los que destacarían los siguientes:

### Idoneidad

Muchas veces, la cuestión no es cuál elegir sino cuál eligió el cliente para el que queremos trabajar. Ese es el motivo por el que yo, por ejemplo, uso cuatro programas distintos de traducción asistida: tengo dos clientes que me *imponen* sendos programas de CAT en la web. Si quiero trabajar para ellos, debo usar esos.

Cuando el cliente nos envía documentos para traducir en nuestra computadora, podemos usar el programa CAT que prefiramos, siempre que nos permita cumplir los requisitos de entrega, que suelen ser un paquete de proyecto o un XLIFF o un documento bilingüe. El [XLIFF](#) es un formato universal que admiten diversos programas y sistemas operativos; es decir, el formato más estándar de trabajo en CAT.

### Funcionalidad

Conviene asegurarse de que el programa elegido nos sirva para satisfacer la demanda de nuestro cliente: que podamos abrir paquetes de proyectos y generar el formato que necesita. Además, cabe recordar que la mayoría de estos programas funcionan únicamente en Windows (Wordfast y OmegaT son multiplataforma). Si tienes Mac, [deberás instalar Windows en tu Mac](#) y usarlo desde ahí. ● ● ●



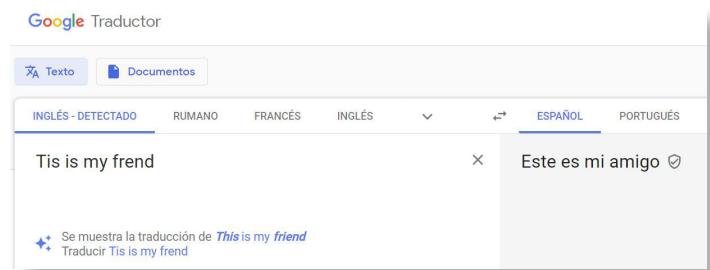
kisspng.com

En este momento, los líderes del mercado son Trados Studio y memoQ, pero podemos trabajar con otros, incluso gratuitos, si el cliente no nos exige uno concreto. **Consejo:** en internet hay numerosos artículos comparativos de programas CAT, además de videos tutoriales.

## Programas de traducción automática

Seré breve: la traducción automática ya no es mala. En los últimos tres años, hemos pasado de la [traducción automática estadística](#) (SMT, por sus siglas en inglés) a la [traducción neuronal \(NMT\)](#). Los principales traductores de esta categoría son [DeepL](#), [Yandex](#) y [Google](#). Estos últimos emplean redes neuronales y [aprendizaje profundo](#), son más rápidos y, además, aprenden a lo largo del proceso. Un traductor neuronal es capaz de corregir erratas, errores gramaticales, de puntuación y, además, reordenar subordinadas, sintagmas y puntuación para que el resultado sea más idiomático en la lengua meta. Por ejemplo, si escribo *Tis is my frend* en un traductor neuronal, este, en millonésimas de segundo, encontrará patrones de palabras, estructuras sintácticas y colocaciones, deducirá que mi texto está mal escrito y hará la traducción que supone correcta: "Este es mi amigo". Inconveniente: los textos generados por los traductores neuronales suenan coherentes, carecen de errores ortográficos y de puntuación, pero no significa que sean correctos. Hay que revisarlos con sumo cuidado, comparándolos con el original. **Consejo:** olvida el trillado comentario de "Los traductores automáticos nos dejarán sin empleo". Sácales provecho: pretraduce tus textos y complétalos con tu traducción y una revisión exhaustiva. Este proceso suele ser más rápido que traducir desde cero.

**Aquel torpe traductor de Google...  
ya no es tan torpe.**



## Programas de extracción terminológica

Cuando tenemos que trabajar con una temática o un cliente nuevo —en especial, si se trabaja en equipo—, debemos hacer una [extracción terminológica](#) para trabajar de manera más eficiente y mantener la uniformidad del léxico. Es decir, debemos generar una lista de las palabras clave y expresiones más importantes y frecuentes del proyecto, traducirlas y entregárselas al cliente para que las apruebe antes de empezar a traducir. De este modo, emprendemos el trabajo con un glosario uniforme. Aunque la terminología se puede extraer a mano —copiando y pegando términos en Word o Excel— lo más productivo es usar programas de extracción. En cualquier caso, siempre habrá algo de trabajo manual.

De nuevo, hay docenas de programas, de pago y gratuitos. Las principales herramientas CAT tienen su propio sistema de extracción terminológica. Lo ideal, a mi modo de ver, es que puedan configurarse [palabras vacías](#) a demanda; es decir, términos que el extractor debe pasar por alto (preposiciones, artículos...) para centrarse en los sustantivos, adjetivos y verbos con los que queremos armar el glosario.

Uno de mis preferidos es [Xbench](#), que, además, es un magnífico programa de control de calidad. En el apartado de los gratuitos, me gusta [Rainbow, de Okapi Framework](#), que, además, busca y reemplaza filtrando texto, convierte formatos y compara traducciones. **Consejo:** recomiendo leer este artículo sobre [herramientas de extracción terminológica gratuitas y de pago](#) y [este otro](#).

Confío en que esta pequeña introducción sea útil para mejorar nuestra eficiencia y competitividad como profesionales. ●

Xosé Castro ha sido traductor EN>ES, corrector, redactor y gestor de proyectos desde 1990. Además, es guionista y presentador de radio y televisión. Ha impartido formación en traducción especializada e informática productiva para traductores en varios países. Es socio de la ATA desde 1996 y ponente en varios congresos anuales y de la SPD. Es miembro del colectivo de divulgación lingüística PalabrasMayores.org y coautor del libro *199 recetas infalibles para expresarse bien*. Contacto: [xosecastro@gmail.com](mailto:xosecastro@gmail.com)

# Confessions

## of an ATA First-Time Presenter

*Carol Shaw*



The e-mail dropped into my box on a Friday: the first call for session proposals for ATA59. Word spread on social media. E-mails about the e-mail arrived, bringing reminders in their wake.

I've received these notices for years, and for years they've served merely to start the countdown to the next ATA conference. Submitting a proposal myself was never on the horizon.

Never, that is, until last year, when an unexpected sense of duty raised its insistent little head. Before my brain could talk any sense at all, I found myself drafting ideas.

And about 0.5 seconds after hitting "Submit" on my first proposal, the second-guessing began. Sure, I've taught classes and seminars for years. But coming up with a topic that would interest my peers, for me to present at THE conference of the year... What was I thinking?

*Lo prometido es deuda* and a proposal implies commitment, so I dug in. And for all my experience, that journey from proposal to presentation taught me a few lessons and retaught me others.

### Choosing a topic: what do you want to learn?

We take classes to learn, so this may seem counterintuitive, but since some research is always necessary, why not use the teaching process to expand your own knowledge? Besides, if a subject is interesting enough for you to research, it's more likely to hold the interest of your colleagues.

### Checking for suitability

The selection committee looks for balance. They want a mix of subjects, experience levels and language directions. I knew from the last few conferences that my topic hadn't been covered recently. But a quick visit to [http://atanet.org/events/past\\_annual\\_conference.php](http://atanet.org/events/past_annual_conference.php) to check past offerings also works.

### Knowing what you know vs. what you think you know

A friend's grandson upended my initial approach to my education-related topic when he said he was currently in "segunda de la media"—and I was stumped. That's when I learned that the entire academic structure of my childhood had changed. I no longer knew what I thought I did.

It's all too easy to rely on apocryphal or outdated knowledge. Using bullet points, I sketched out what I knew about my topic. Then I started asking: Is this based on knowledge, intuition, or memory? Can I substantiate it? Challenging myself this way yielded a punch list of things to research.

### Defining the scope

My research, questions, and notes provided the necessary material. Then it was time to narrow things down.

Imagine sketching a house, then focusing on just one room. As you decide what goes into that room, it's just as important to decide what doesn't.

The more you know about a topic, the better you can choose what to include and what not to. That process defines



[pixabay.com](https://pixabay.com)

the scope of the talk, leaving you ample information from which to draw when answering questions.

### Identifying your audience...

Are they beginners? Experts? Somewhere in between? Identify the "bull's-eye" of your talk.

### ...Without ignoring the rest

Experienced translators may use a beginners' session to explore a new field. Those with mid-level experience may challenge themselves with an advanced class. Build in a little something for everyone, not just for your target audience.

### Start with a hook, end with a bang

If you can, find that snappy first line or eye-popping slide that makes people stop hovering in the doorway and sit down. Close with a punchy little recap or one last thought-provoking slide.



## **Finally, be flexible and humble**

We come now to my confession. The research was done, I had files of notes... And the presentation was flat.

My hook had eluded me. Without it, listeners wandering into the session might just as easily wander back out. It wasn't until 11 p.m. on the night before the conference that the hook I'd been searching for hit me right between the eyes. I jotted it down. Wheels started turning.

By the time I reached the conference hotel on Wednesday the whole session was laid out in my mind, hook and all. *And it would require scrapping most of my existing presentation.* I needed a new chart, multiple new slides, reordered notes and a new close, but it would be the session I wanted to give.

I worked between sessions, after social hours, and late into the night. Then on Friday morning, I did one last review and went to give my presentation.

The new chart—my hook—went up on the screen. An audible response rippled across the room and I let out the breath I hadn't known I was holding.

Was it perfect? No. I didn't sufficiently adjust my seminar style to the session format. My data had a couple of errors (which I fixed before the slides were posted). But it was informative. It got people talking. And I learned a few things along the way. ●

Carol Shaw is an ATA-certified translator (Spanish>English) and licensed court interpreter. Raised in Ecuador from infancy, she has worked as a freelance professional since 2000 and currently lives in Texas. Contact: carol@carolshaw.net

## **Lexicografía hispana**

# **¿Cómo se dice en México?**

**Andre Moskowitz**



**E**n esta entrega de *¿Cómo se dice en México?* iniciamos un nuevo tema, el del transporte: a partir de ahora y por varios números de esta revista, todas las entradas se van a relacionar con vehículos, sus componentes, caminos y otros temas afines. Al igual que en las entregas anteriores, las entradas incluirán una sección llamada “geosinónimos”, consistente en palabras en español empleadas con el mismo significado en otros países de habla hispana (no en México) junto con equivalentes en diferentes variedades del inglés.



*Public domain image from periodicovictoria.mx*

### **acotamiento.**

1. Sección a los lados de un camino o carretera donde un vehículo puede estacionarse momentáneamente; orilla: *Detuvimos el coche en el acotamiento para cambiar la llanta.* | *No circule por el acotamiento.*

**GEOSINÓNIMOS.** *arcén, banquina, berma, espaldón, hombrillo; SHOULDER.*

### **alto.**

1. Señal para detener la circulación de los vehículos o de las personas: *Pasarse un alto.* | *Pararse en el alto.* | *Daba frenazos abruptos, titubeaba demasiado para cambiar de carril, se paraba eternidades en las bocacalles, y por sacar el clutch a destiempo, apagó varias veces el motor del auto en los altos de avenida Insurgentes.*

**GEOSINÓNIMOS.** *pare, stop; STOP SIGN.*

2. Semáforo en rojo: *Esta mañana, me detuve en un alto y adelante estaba una camioneta de reparto de refacciones y decía que vendían polveras.* | *Se apeó del coche en un alto.* ● ● ●



## aventón.

1. (uso coloquial). Acción de llevar a una persona gratis en un vehículo; **raite**: *Le di un **aventón** a su casa. | Nos fuimos a Acapulco de **aventón**. | Le ofreció un **aventón** en su nuevo coche, pues ambos iban a Ciudad Universitaria. | El Cholo salió pitando de su casa, se dirigía a una cita de negocios cuando vio a una chica que le pedía **aventón** con insistencia, Qué onda, se detuvo, ¿Se hace la machaca? | Ligué un **aventón** a Cuernavaca.*

**GEO SINÓNIMOS.** *bote, botella, cola, jalada, jalón, pon; LIFT, RIDE.*

## raite.

1. (uso coloquial). Acción de llevar a una persona gratis en un vehículo; **aventón**. Se usa a menudo con los verbos *dar, pedir, ofrecer y conseguir*: *Me dio un **raite** hasta el centro. | De todas formas, gracias por el **raite**.*

**GEO SINÓNIMOS.** *bote, botella, cola, jalada, jalón, pon; LIFT, RIDE.*

## banqueta.

1. Superficie de piedra o cemento que se encuentra a los lados de la calle y que es un poco más alta: *Camina por la **banqueta** para que no te atropellen. | Era una calle de anchas **banquetas** con cenefas de sicomoros. | Está tirado sobre la **banqueta**. | Tiraron un chicle en la **banqueta** y se me pegó en el zapato. | La **banqueta** está infestada de tenderetes y apenas hay espacio para caminar. | Sal a barrer la **banqueta**, que está llena de basura. | Tenía que andar por en medio del empedrado para no tropezar con los escombros de las trincheras o con los vagabundos que dormían tumbados en las **banquetas**. | En el camino de vuelta a casa por poco se va de brúces al meter el pie en un hoyo de la **banqueta**. | En un arranque de cólera azotó el paraguas contra un poste. Volvió a golpearlo diez o doce veces hasta que comenzaron a desprendérsele las varillas y entonces la arrojó a un arriate de la **banqueta**, como quien se deshace de un arma homicida. | Como ignoraba que en México el lustre social se mide por el lujo de los coches, cometí la estupidez de llegar a la fiesta en un modesto simón que alquilé en la calle del Empedradillo. A la entrada me percaté con horror de que todos los invitados llegaban en elegantes carroajes tirados por caballos frisones y se hacían abrir la portezuela por un lacayo de librea que les tendía en la **banqueta** una alfombra roja. Mi deslucida entrada me valió el desdén de la concurrencia, que ni siquiera reparó en mis insignias de brigadier, pues en la fiesta se encontraban por lo menos seis mariscales, el Caballerizo Mayor de la casa imperial y el Sumiller de Palacio, todos con sus trajes de gala. | Un borracho va por el Periférico haciendo eses y un patrullero le ordena arrimarse a la **banqueta**. ¿Qué se le ofrece, oficial? Va manejando en estado de ebriedad. ¿Cómo cree?, si nomás me bebí dos copas. Entonces camine por esta raya. El borrachito mira entre brumas la raya de la **banqueta** y dice: ¿Así nomás, sin red protectora ni nada?*

**GEO SINÓNIMOS.** *acera, andén, vereda; PAVEMENT, SIDEWALK.*

## banquetazo.

1. Golpe que se da contra una banqueta (ver): —Perdón por el retraso —dijo al entrar—. *Le di un **banquetazo** al coche en Medellín y se me ponchó una llanta. Tuve que parar a un ruletero para pedir ayuda y se tardó un buen rato en poner la de refacción.* ●

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español. Contacto: andre.moskowitz1@gmail.com

**H**ay un momento en la historia que tenemos en común con nuestra lengua, cuando niños, en el que no encontramos razón para que la mesa se llame “mesa” y el caballo, pues, “caballo”. Y luego pasamos a otra cosa. Así es la infancia, maravillosa e imprevisible para quienes somos sus protagonistas.

Cuando Ferdinand de Saussure sentó las bases del estudio de la lingüística, lo hizo con tal fortuna que, en adelante, aquella fue el marco para posteriores desarrollos en otras disciplinas; esfuerzos que tienen en común entrar en el rótulo de “estructuralismo” (si bien es cierto que Saussure, más que de estructura, habló de “sistema”). De hecho, cuenta la leyenda que el antropólogo Claude Levi-Strauss alumbró su *Estructuras elementales del parentesco* luego de tomarse un café en Nueva York con Roman Jakobson, nombre capital en la lingüística posterior a Saussure.

Sin embargo, como ocurre con todo acto fundacional, el *Curso de lingüística general* de Saussure experimentó ajustes, correcciones y desarrollos entre sus seguidores. Uno de los más notorios es el que se refiere a la pretendida arbitrariedad del signo lingüístico; es decir, que no hay razón alguna más allá de nuestro libre arbitrio para llamar “caballo” al caballo, que no hay ningún motivo más allá de nuestra libre elección para llamar “rosa” a la rosa, acto nominativo que la novela de Umberto Eco *El nombre de la rosa* convirtió en una imaginativa exploración acerca de la relación entre las cosas y sus nombres.

Hasta aquí todo bien. Pero no. Nunca es tan fácil. Y esto tiene que ver con la etimología. Quiero decir, bien vista, la arbitrariedad del signo lingüístico solo es tal cuando su nacimiento se pierde en la noche de los tiempos, un momento del que nadie tiene noticia. Luego de eso, todas las palabras echan a andar, las recibimos, las usamos y las legamos a los que vendrán. En esto no hay nada de arbitrario. Por eso Emile Benveniste hizo un ajuste para proponer que la relación dentro del signo lingüístico entre significante y significado —entre su materia fónica y aquel concepto al que refiere— era necesaria.

Por cierto que cualquier significado

# El origen Necesarias arbitrariedades

Daniel Soria



puede adherirse al significante que le plazca, pero, una vez consolidada, la unión deja de ser arbitraria para tornarse un vínculo vivo y dinámico cuya andadura por el tiempo es materia de la etimología.

Dedicada a establecer el “origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma”, habitualmente la etimología ocasiona en el hablante que se entera del origen e historia de una expresión una sorpresa basada en el hecho de reconocer que aquella etiqueta adherida a cierto significado, que solemos llamar palabras, no era para nada arbitraria, sino que respondía a la demorada historia de la lengua de la cual solemos ser inconscientes y bienintencionados usuarios.

En un hecho tan cotidiano como ir a comer a un restaurante, los comensales acostumbran ignorar que van, más que para satisfacer su paladar, a pedir un plato sobre todo “restaurante”, que los restaure de sus idas y venidas por el ancho mundo.

Lo mismo con la pasión. Quién no se entrega con el pecho expuesto a una, sea la amorosa, futbolera o la alentada por nuestra más íntima vocación profesional. Pero solemos ignorar que “pasión” es el sustantivo del verbo “padecer”. Por eso no hay que atender demasiado a esos hinchas futboleros que solo exigen victorias a sus equipos. Son víctimas de un espejismo. Tal demanda es algo tan necio como creer que lo que busca un ludópata cuando va a al casino es ganar. No, el adicto a los juegos de azar quiere perder la camisa, ganar dos y volverlas a perder, todo en la misma noche. De eso se trata apostar, vivir todo lo intenso que se pueda montado en la rueda de la fortuna. Por eso también el amor es pasión, ese ir y venir entre la combustión interna y el objeto del deseo. Sin embargo, el amor-pasión también termina, y cuando ya no nos hace padecer es porque se ha tornado rutina, tedio y reiteración.

La etimología es así una vía de encuentro de esa materia viva, sutil y aérea que escapa de nuestros labios —compuesta de vocales y consonantes hechas de fricciones, oclusiones, entonaciones, aspiraciones e inspiraciones— con una larga historia que relaciona, por ejemplo, a los algoritmos que ya gobiernan nuestras vidas con un remoto matemático persa conocido como Al Juarismi, responsable de que llamemos a los números escritos con la nomenclatura arábiga guarismos.

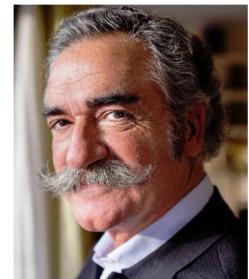
Entre los aullidos de la remota manada de donde provenimos y las más extremas prestidigitaciones de la poesía, pasando por el clan hasta terminar en la familia, hay un dilatado recorrido del lenguaje que alguna vez imaginamos arbitrario para descubrir después que solo somos constantes y disciplinados hacedores de etimologías. ●

Daniel Soria (Lima, 1971) es egresado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú, con mención en Lingüística y Literatura, y de la Maestría en Filosofía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con mención en Epistemología. Ha publicado la colección de relatos *Tres heridas nocturnas* y la novela *Monólogo en blancohumo*. Actualmente divide su tiempo entre la docencia, la escritura y su labor como editor. Contacto: dsoriapereyra@gmail.com

**Palabras**

# Barmans y barwoman

Alberto Gómez Font



**A**ntes de explicar lo anunciado en el título de este artículo me pareció conveniente —y quizás interesante— seguirle un poco la pista a la palabra *barman* en los diccionarios, simplemente para ver desde cuándo se utiliza y, de paso, cómo la definen.

Según el diccionario *Merriam-Webster*, la palabra *barman* aparece por primera vez en inglés en 1837, pero un año antes, en 1836, ya estaba recogida su predecesora *bartender*. Ambas significan, según ese diccionario, “*a person who serves drinks at a bar*”.

Al *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, llegó solo una de ellas —*barman*— y lo hizo muchísimos años después, muy avanzada la segunda mitad del siglo xx, en 1983, definida como “encargado o camarero de un bar”, aunque en uno de los bancos de datos de la Academia está documentada más de cincuenta años antes, en 1929, en un poema de Rafael Alberti. Además, en 1929, aparece la palabra *barman* en una novela del gran humorista español Enrique Jardiel Poncela, titulada *Amor se escribe sin hache*.

Si buscamos esa palabra en la última edición (23.<sup>a</sup> 2014) del *Diccionario de la Real Academia Española* nos encontraremos con la siguiente definición: “masculino y femenino. Persona encargada de servir o preparar bebidas alcohólicas en la barra de un bar”. Vemos ahí que no se trata, como muchos creen, de un sustantivo masculino (el *barman*), sino que es común en cuanto al género (el *barman*/la *barman*).

Una vez conocidos los antecedentes, entremos ya a ver lo que se anuncia en el título: eso de que en español no hay ni *barmans* ni *barwoman*. Y es que a los hispanohablantes de vez en cuando nos da por inventarnos palabras inglesas que no existen en inglés.

Empecemos por los *barmans*: el plural de *barman* en inglés es *barmen*, y si usamos esa palabra en español y la adaptamos y adoptamos como una más, es decir, escribiéndola sin comillas ni cursivas, nos encontramos con un sustantivo terminado en *-n*, cuyo plural normal y natural en nuestra lengua se forma añadiéndole la terminación *-es*, así pues, para nosotros el único plural correcto de *barman* es *bármiges*. No es adecuado, por lo tanto, el plural *barmans*, tan ajeno al inglés como al español.

Conviene contar aquí también que en algunos países de América, Cuba entre ellos, no llegó a cuajar el anglicismo *barman*, y en su lugar se usa la voz española *cantinero*, que el *Diccionario de la Real Academia Española* define así: “(Cuba y México). En los bares, tabernas y cantinas, hombre encargado de preparar y servir las bebidas”.

Pero no solo nos hemos inventado ese falso plural —*barmans*—, sino que también hemos tenido la osadía de crear otra palabra inglesa que no usan los que hablan en inglés: *barwoman*. (Ya lo hicimos con *recordwoman*, palabra inventada por los hispanohablantes para el femenino de otro invento: *recordman*, cuando lo que se dice en inglés, para ambos sexos, es *record holder*...). ● ● ●



[pngimage.com](http://pngimage.com) / Creative Commons

El único femenino de *barman*, en inglés, es *barmaid*, palabra mucho más antigua (según el diccionario Merriam-Webster data de alrededor de 1658), que significa “*a woman who serves liquor at a bar*”. Pero tan española es *barwoman*, que si buscamos en Internet, nos encontramos con 193,000 coincidencias en español en las que aparece esa palabra, mientras que, también en español, solo hay 5,710 páginas con *barmaid*.

Además, tenemos la opción de emplear el anglicismo más usado actualmente en inglés: *bartender*, que es igual para el femenino y el masculino.

Y si en español no hay *barmans* ni *barwoman*, quizá habría que avisar a los de la Asociación de Barmans de España (ABE) y a los de la Federación de Asociaciones de Barmans Españoles (FABE), para que cambien esa palabra en el nombre de sus organismos y así, además de su labor de promover la coctelería, contribuyan a que los bármanes cuiden también el buen uso de nuestra lengua. ●

**Alberto Gómez Font,** barman y filólogo, especialista en uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; fue asesor lingüístico en el Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe; coordinador general de la Fundación del Español Urgente y del Consejo asesor de Estilo de la Agencia Efe, y director del Instituto Cervantes de Rabat. Miembro del colectivo Palabras mayores. Autor de *Errores correctos (mi oxímoron)*, *Diccionario de Español Urgente*, *Donde dice... Debiera decir...*, y compilador de *Español con estilo*. Contacto: [albertogomezfont@gmail.com](mailto:albertogomezfont@gmail.com)

## Voces

# Adaptarse es sobrevivir

Armando Ezquerro



**S**in importar cómo llegamos a ejercer la profesión, muchos buscamos naturalmente hacernos mejores artesanos de la palabra. Especializarse y lograr credenciales reconocidas es, sin duda, un objetivo de todo intérprete y traductor que se precie de serlo. Paralelamente, tenemos la perenne necesidad de mantenernos trabajando, de ganar dinero.

Los lingüistas aplicados y autónomos compartimos con los actores teatrales la ansiedad de no saber si, tras esta semana, habrá otro trabajo esperándonos, si el próximo mes tendremos suficiente trabajo para sobrevivir. Si como dice Darwin, sobrevive la especie que mejor se adapta, y se adapta mejor quien es versátil, nos compete descubrir qué herramientas tenemos para adaptarnos y cómo sacarles el mejor provecho.

Sostengo que es posible sobrevivir y florecer profesionalmente si este proceso de crecimiento se examina y gestiona a conciencia, a largo de nuestra vida laboral, para volverla una herramienta de descubrimiento y, en tiempos de escasez, de supervivencia. Es decir, solo reexaminando nuestra “etiqueta de identidad” podremos expandirla. Al igual que las máquinas lavadoras, nosotros también tenemos “ciclos” que debemos reconocer para potenciar nuestras destrezas lingüísticas. Si para sobrevivir hay que adaptarse, entonces para adaptarse hay que saber primero qué demanda nuestro entorno y con qué contamos para satisfacerlo.

## EXPANSIÓN/CONTRACCIÓN/CONSOLIDACIÓN

Al incursionar en el mundo de los idiomas, uno se da cuenta de que hay muchísimo por aprender. Cada día trae nuevas lecciones y oportunidades de aprendizaje, nuevos contactos, nuevas maneras de resolver problemas. Esta es la fase de expansión. Dentro del universo de la comunicación se descubren facetas y labores que uno no conocía. En esta fase se aceptan asignaciones con ambición poco analizada; por ejemplo, tareas que uno nunca había hecho antes (y que tal vez no deba hacer), pero también se aprenden y perfeccionan destrezas y se adquieren lecciones útiles: desde cómo transcribir y traducir una grabación hasta cómo calcular el tiempo que toma y cómo cobrarlo, pasando por aceptar el singular pedido de algún cliente, hasta aventurarse a intentar interpretar una conferencia. En esta fase de expansión se adquieren nuevas habilidades, datos y contactos para uso futuro. El objetivo es acumular cantidad más que calidad. ● ● ●

**“Estudia tu mercado. ¡Evalúa tus capacidades y perfeccionalas, adáptate, sobrevive y triunfa! ”**



stickpng.com

Consecuentemente, la siguiente fase es de contracción: tras un autoanálisis sincero, nos enteramos de las partes débiles de nuestro repertorio, de los clientes problemáticos, de las tareas que llevan más esfuerzo que lo que valen. Por ejemplo, yo descubrí que, pese a no tener problemas técnicos, interpretar en el tribunal de familia me dañaba psicológicamente y ahora rechazo esas asignaciones. Soltar malos contactos, identificar aquello que no hacemos bien o que no nos gusta también es útil: nos ayuda a preparar una respuesta cuando llega un pedido no deseado. Una vez, me ofrecieron una asignación a cuatro horas de manejo; ya había decidido dejar pasar por mi colador ese tipo de trabajos. Pero también había decidido que para declinar pedidos así, iba a dar una cotización demasiado alta para no ser yo quien rechazara la oferta; así lo hice y, sorprendentemente, la aceptaron. La moraleja es hacer que tu colador sea flexible, según la demanda por tus servicios, y que sepas de antemano qué condiciones no aceptar. La etapa de contracción nos permite deshacernos

de todo aquello que no es lo nuestro e identificar, al hacerlo, aquello que sí lo es. Con este conocimiento sabremos mejor qué destrezas pulir, dónde invertir, con quién trabajar, en qué especializarnos.

Colar lo recogido durante la fase de expansión lleva a la fase de consolidación, donde retenemos aquellas destrezas, clientes, asignaciones y segmentos de la profesión que debemos priorizar camino a la especialización. Escoger, perfeccionar y dominar estas destrezas es la parte final de la fase de consolidación. Y es aquí donde la versatilidad antes no contemplada entra a tallar. En la taxonomía de la lingüística aplicada hay diversos senderos de expresión profesional. El proceso de encontrar el espacio perfecto o la combinación perfecta de espacios profesionales es una tarea necesaria para quien tenga la ambición de hacerlo. Y este proceso requiere no quedarse encasillado ni atrapado por alguna etiqueta.

Es así como un intérprete, tras ser un generalista, puede concentrarse en

certas áreas específicas; un traductor puede especializarse en un cierto tipo de traducciones, pero los dones del idioma que sustentan nuestra identidad no nos restringen cuando se les evalúa de forma creativa. La adaptabilidad y la versatilidad, **siempre y cuando se hayan desarrollado las competencias necesarias**, permiten que, cuando la necesidad o la oportunidad lo indiquen, podamos desempeñarnos como *check interpreters*, instructores de intérpretes, maestros de traducción, profesores de idiomas como segunda lengua, que sirvamos como peritos lingüísticos para dedicarnos a la transcreación publicitaria, al doblaje y el subtítulado, a ser correctores de estilo, *proofreaders*, consultores para la industria, etcétera.

El secreto de la supervivencia es la adaptabilidad. No te encierres pensando que eres “solo” un traductor o “solo” un intérprete. Estudia tu mercado. ¡Evalúa tus capacidades y perfeccionalas, adáptate, sobrevive y triunfa!

Armando Ezquerra enseña en un Programa de Maestría en estudios de interpretación y traducción en Filadelfia. Está certificado como intérprete para los tribunales estatales y federales. Está licenciado para capacitar a intérpretes médicos; es intérprete de conferencias, corrector de exámenes y consultor comercial. Ha presentado y publicado sobre diversos temas de interés para la profesión y la industria. Tiene diplomas en Psicología, en Estudios Internacionales, y en Lengua y Literatura Castellana. Ganador del premio Harvie Jordan de la ATA, año 2015. Contacto: [ahasbun@gmail.com](mailto:ahasbun@gmail.com)

*Milhojas*

# Con mis sueños a cuestas

*Olga Lucía Mutis*



**Q**uerida Cristina:

Hace ya tres meses que salí de mi país. No sé quién me mandó a viajar cuando empezaba el invierno, porque he pagado cara la bestialidad. No sabes lo duro que es llegar a un país sin saber el idioma, con poca plata y un frío de madre. Nos costó trabajo encontrar dónde vivir, pues en todas partes piden cantidades de documentos que, por supuesto, no tenemos. Cuando ya nos estaba entrando la angustia, una amiga nos presentó a una conocida que alquila cuartos en su casa y ahí estamos. No es muy cómoda la pieza que nos dejó, pero por lo menos tiene calefacción, aunque por la noche la bajan y tenemos que meternos entre la cama con medias y gorro para que no nos entre la tiriteadera.

Buena parte de los ahorritos se nos fueron en comprar chaquetas, guantes, bufandas. De contra, el invierno ha estado durísimo, o por lo menos eso dicen los que viven aquí hace mucho tiempo.

Por fortuna, ya conseguimos trabajo: yo, en un hotel y Emiro, en un taller de soldadura. Nos sirvió mucho habernos venido con esa visa de estudiante que conseguimos, aunque te imaginarás que, por ahora, lo único que estamos estudiando es inglés.

Cristina querida, es muy duro salir de tu país. Si me preguntas qué extraño, te diré que todo: la gente, nuestras costumbres, la comida. No se lo digo a nadie, pero cuando voy por la calle echo de menos los olores de mi tierra. Me impresiona que aquí todo el mundo anda de prisa, casi corriendo, la mayoría con los celulares en la mano. Así pasan las calles y atropellan al que les venga en contra. Más de una vez he tenido que pegarme a las paredes para que no me tumben. A veces, mientras me quedo dormida, pienso en un buen plato de ajíaco, o en una arepa caliente, y se me aguan los ojos. No hablo con Emiro de esto, porque no quiero parecer quejetas, pero después de un día de batallar tratando de tender las camas a tiempo antes de que la supervisora me llame la atención; comer casi que furtivamente cualquier cosa que haya empacado a las carreras, pues no tenemos hora de almuerzo y yo me levanto muy temprano; enfrentarme al tal “commuting” que no es más que correr a la estación del metro, subir y bajar escaleras, del frío al calor y viceversa, comprenderás lo bien que me haría tener aunque fuera algo conocido en el plato por la noche, algo que me trajera los olores de mi tierra, que me recordara por qué estoy aquí.

Extraño nuestras tertulias en la universidad. Las noches que pasamos quemándonos las pestañas para podernos graduar, nuestra amistad. Me ha costado trabajo hacer amigos, nadie tiene tiempo. Así que aquí me tienes, persiguiendo el “sueño americano”, como tantos otros, porque mijita, por la calle se ve gente de todas partes, gente que, como yo, ha dejado atrás familia, hogar, amigos y pertenencias para venir a batallar en un idioma desconocido, en un ambiente que a veces puede ser hostil. Solo me alienta la idea de que otros antes que yo lo han logrado. A punta de sudor y lágrimas se han labrado una nueva vida y poco a poco han olvidado las penurias de los primeros tiempos.

Y ahora te dejo, amiga del alma. Mañana será otro largo día, tendiendo camas, lavando baños y corriendo, para no quedarme atrás.

Te abraza, Elisa



Olga Lucía Mutis estudió bacteriología e idiomas, lo que la llevó a la traducción hace 28 años. Después de una carrera exitosa y una maestría en medicina naturista y homeopatía, en la actualidad está preparando su primera novela. Contacto: [olmuser@gmail.com](mailto:olmuser@gmail.com)



## Our Mission

The main objective of *Intercambios* is to serve as a bridge of communication between the members of the American Translators Association (ATA) Spanish Language Division (SPD) and language professionals around the world.

Our purpose is to share information of interest about the profession, disseminate cultural and research papers, provide opportunities for professional development, and promote the proper use of Spanish; all in keeping with the policies and objectives of the ATA.

To this end, we invite the global community of translators and interpreters—both members and non-members of the Spanish Language Division—to submit their article proposals (in English or Spanish) focused on the fields of translation, interpretation, editing, localization, computer tools, semantics, linguistics, and literature.

E-mail address for articles:  
[gloria.cabrejos@gcktraducciones.com](mailto:gloria.cabrejos@gcktraducciones.com)  
Thank you!



Visit our website or find us on [Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#) and [Pinterest](#). Listen to our [Podcast](#) interviews.